



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



MONA MAGHRABY



한국어와 아랍어의 어순 및 생략현상 대조 연구

-한국소설 ‘채식주의자’의 아랍어 번역을
중심으로-

지도교수 정영인

지도교수 모햄마드 사이드 엘콜라리

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2020년 월 일

아인샴스 대학교 대학원 한국어학과
한국어학 전공
샤흐드 후사므



한국어와 아랍어의 어순 및 생략현상 대조 연구

-한국소설 ‘채식주의자’의 아랍어 번역을
중심으로-

아인샴스 대학교 대학원 한국어학과
한국어학 전공
샤흐드 후사므

2020년



한국어와 아랍어의 어순 및 생략현상 대조 연구

-한국소설 ‘채식주의자’의 아랍어 번역을
중심으로-

지도교수 정영인

지도교수 모햄마드 사이드 엘콜라리

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2020년 월 일

아인샴스 대학교 대학원 한국어학과
한국어학 전공
샤흐드 후사므

샤흐드 후사드의 석사학위 논문으로 인준함

심사위원

모함마드 라갑알와지르 교수

심사위원

양상근 교수

아인샴스 대학교 대학원 한국어학과

2020년 10월 7일

〈국문 초록〉

한국어와 아랍어의 어순 및 생략현상 대조 연구

-한국소설 ‘채식주의자’의 아랍어 번역을 중심으로-

본 연구는 한국어와 아랍어의 문장 성분의 어순 및 생략 현상을 통사적 측면에서 대조를 분석함으로써 공통점과 차이점을 밝히는 데에 목적이 있다.

한국어 아랍 학습자로서 외국어를 배우려면 목표언어와 모국어의 공통점과 차이점을 잘 파악하면 도움이 많이 된다. 목표언어와 모국어의 유사점과 차이점은 두 언어를 비교하거나 대조해 봄으로써 알게 될 수 있다. 따라서 아랍 사람들이 한국어를 효율적으로 배우고 한국 사람들이 아랍어를 효율적으로 배우기 위해서는 한국어와 아랍어의 대조 연구가 필요하다고 생각한다. 특히 한국어는 교착어이지만 아랍어는 굴절어라서 두 언어가 문장 구성, 구절, 문장 유형 등에서 나타나는 차이점이 유사점보다 많다. 두 언어의 차이점은 어순과 생략 현상에 잘 보인다. 한국어는 타동사문의 구조로 보면 주어 (subject), 목적어 (object), 서술어 (verb) 순서로 나타나는 SOV 언어 유형에 속한다. 반면 아랍어는 서술어(verb), 주어(subject), 목적어(object) 순서로 나타나는 VSO 언어 유형에 속한다.

한국어와 아랍어의 어순 및 생략을 대조하기 위해서 우선 두 언어의 특징을 통사론적 측면에서 살펴보자 한다. 한국어 문장 성분은 크게 세가지가 있다. 일단 문장이 성립하기 위해서 꼭 필수적인 문장 성분인 주성분은 주어, 목적어, 서술어, 보어가 있다. 필수적인 문장 성분이 아니라 수식하는 역할을 하는 부속성분은 관형어와 부사어가 있다. 다른 문장 성분과 문법적인 관계를 맺지 않고 문장에서 독립되어 있는 독립성분은 독립어가 있다. 명사문과 동사문으로 나뉜 아랍어 문장은 필수적인 성분도 있어 명사문 주어, 술어, 동사, 동사문 주어, 목적어가 있다. 그런 성분은 아랍어 문장에서 빠지면 안 된다. 그 다음에 한국어와 같이 다른 성분을 수식하는 기능을 가지는 관형어, 부사어, 전치사구도 있다. 한국어와 아랍어에서 서술어 (아랍어에서 술어 (카바르)와 동사를 포함한다)는 주어의 동작이나 성질을 설명해서 문장에서 가장 중요한 성분이다. 이에 서술어의 자릿수에 따라서 나머지 필수적인 성분들이 결정되는 사실은 한국어와 아랍어에 있다. 한국어 주어와 해당하는 아랍어 동사문 주어와 명사문 주어는 문장에서 동작이나 성질의 주체를 나타내는 역할을 한다. 타동사인 문장에서 동작의 대상이 되는 성분은 바로 한국어와 아랍어 목적어다. 하지만 ‘되다, 아니다’가 필요로 하는 문장 성분인 한국어 보어가 아랍어에서 같은 역할을 하여 독립된 성분이 없다. 주어나 목적어나 꾸미는 역할을 하는 부속성분인 관형어는 한국어와 아랍어에 있다. 부사어는 서술어의 의미가 분명하게 하도록 서술어 자체를 꾸며주는 성분이다. 한국어의 부사어 같은 기능을 가지는 아랍어 부사어와 전치사구가 있다. 한국어 독립어는 다른 문장 성분과 직접적인 관계를 가지지 않는 것은 아랍어에서 독립된 문장 성분이 없다.

한국어의 문장 성분이 문장 안에서 자유롭게 이동할 수 있는데 아랍어 문장 성분의 이동은 고정된다. 그래서 본고는 SOV 유형의 특징을 통해서 한국어의 자유로운 어순이 아랍어의 고정된 어순과 대조하고자 한다.

두 언어의 다른 문법 차이 때문에 한국어의 문장 성분이 아랍어의 문장 성분 비해서 생략 현상 관해서 제약을 덜 받는다. 두 언어 생략의 제약을 살펴봐서 유사점과 차이점을 밝히고자 한다.

본고는 여섯 장으로 구성되어 있다. 제 1 장에서는 연구 목적과 필요성, 한국어와 아랍어의 문장성분, 어순, 생략과 관련 선행 연구를 검토하고자 한다. 그리고 연구 방법 및 범위를 제시하고자 한다. 제 2 장에서 우선 한국어의 문장 성분의 개념과 기능을 살펴보고 해당하는 아랍어의 문장 성분을 정리하고자 한다. 그다음에 한국어와 아랍어 문장 성분의 특징을 통사론적 관점으로 살펴봄으로써 문장 성분의 특징을 대조하여 한국어와 아랍어가 가지고 있는 유사점과 차이점을 밝히고자 한다. 제 3 장에서 한국어와 아랍어 문장 성분의 통사론적 측면에서의 특징을 다루는 데에 근거하여 한국어와 아랍어 문장성분을 ‘어순 현상’ 측면에서 살펴보고자 한다. 양 언어 문장 성분은 문장 안에서의 움직임이 자유로운지 제약을 받는지 다루고자 한다. 그리고 제약을 받으면 그 제약을 예문으로 설명하고자 한다. 다음으로 항국어와 아랍어 문장 성분의 어순을 대조하여 공통점과 차이점을 밝히고자 한다. 제 4 장에서 한국어와 아랍어 문장 성분을 ‘생략 현상’ 측면에서 살펴보고자 한다. 한국어와 아랍어 문장 성분은 문장 안에서 반드시 생략되는 상황과 생략하면 안 되는 상황도 살펴보고자 한다. 그 다음에 항국어와 아랍어 문장 성분의 생략을 대조하여 공통점과 차이점을 밝히고자 한다.

제 5 장에서 응용 부분으로서 한국 소설인 ‘채식주의자’ 및 아랍어 번역인 *النباتية*의 한국어와 아랍어 문장 성분의 어순 및 생략을 분석하고자 한다. 한국 소설인 ‘채식주의자’에서 나왔던 어순이 바뀐 문장과 성분이 생략된 문장을 정리하고자 한다. 또한 아랍어 번역인 *النباتية*에서도 나왔던 어순이 바뀐 문장과 성분이 생략된 문장을 정리하고자 한다. 그 다음에 두 언어의 공통점과 차이점을 살펴보고자 한다. 본고의 목적과 주장을 검증하고자 한다.

마지막으로 제 6 장에서 연구 목적과 본론의 중요한 요점을 재정리해서 결론을 내리고자 한다.

주제어: 한국어 문장성분, 아랍어 문장성분, 통사적 특징, 어순 현상, 생략 현상, 대조분석.

차 례

I. 서론	1
1.1 연구 목적 및 필요성.....	1
1.2 선행 연구.....	2
1.2.1 한국어 문장 성분의 어순 및 생략 연구.....	2
1.2.2 아랍어 문장 성분의 어순 및 생략 연구.....	4
1.2.3 문장 성분 어순 및 생략의 대조분석 연구.....	5
1.3 연구 방법 및 범위.....	6
II. 한국어와 아랍어의 문장 성분	8
2.1 한국어의 문장 성분.....	8
2.2 아랍어의 문장 성분	16
2.2.1 아랍어 명사문의 문장 성분	17
2.2.2 아랍어 동사문의 문장 성분	18
2.3 한국어와 아랍어의 문장성분 대조.....	22
III. 한국어와 아랍어의 문장성분 어순.....	31
3.1 한국어의 문장 성분 어순.....	31
3.2 아랍어의 문장 성분 어순.....	40
3.2.1 아랍어 명사문 문장 성분 어순.....	40
3.2.2 아랍어 동사문 문장 성분 어순.....	46
3.3 한국어와 아랍어 문장성분 어순 대조.....	55
IV. 한국어와 아랍어의 문장성분 생략	61
4.1 한국어 문장 성분 생략.....	61
4.2 아랍어의 문장 성분 생략.....	71
4.2.1 아랍어 명사문 문장 성분 생략.....	73
4.2.2 아랍어 동사문 문장 성분 생략.....	77
4.3 한국어와 아랍어 문장성분 생략 대조.....	91

v . 응용 부분.....	100
5.1 한국 소설 “채식주의자”	100
5.1.1 한국어 문장 성분 어순.....	100
5.1.2 한국어 문장 성분 생략.....	106
5.2 아랍어 번역 “النباتية”	114
5.2.1 아랍어 문장 성분 어순.....	114
5.1.2 아랍어 문장 성분 생략.....	130
5.3 번역본 분석.....	144
5.3.1 문장 성분 어순 현상.....	144
5.3.2 문장 성분 생략 현상.....	148
VI. 결론.....	156
참고문헌.....	161

표 차례

<표 1> 한국어 문장 성분 대응 아랍어 문장 성분.....	30
<표 2> 한국어와 아랍어의 문장 성분의 유사점.....	30
<표 3> 한국어와 아랍어의 문장 성분의 차이점.....	30
<표 4> 한국어와 아랍어 어순 유사점.....	60
<표 5> 한국어와 아랍어 어순 차이점.....	61
<표 6> 한국어와 아랍어 생략 유사점.....	98
<표 7> 한국어와 아랍어 생략 차이점.....	99
<표 1> “채식주의자” 소설에서 한국어 주어의 위치 도치 비율.....	101
<표 2> “채식주의자” 소설에서 한국어 목적어의 위치 도치 비율.....	102
<표 3> “채식주의자” 소설에서 한국어 독립어의 위치 도치 비율.....	105
<표 4> “채식주의자” 소설에서 한국어 주어의 생략 비율.....	107
<표 5> “채식주의자” 소설에서 한국어 서술어의 생략 비율.....	109
<표 6> “채식주의자” 소설에서 한국어 목적어의 생략 비율.....	110
<표 7> “채식주의자” 소설에서 한국어 관형어의 생략 안 되는 비율.....	112
<표 8> “채식주의자” 소설에서 한국어 부사어의 생략 안 되는 비율.....	113
<표 9> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 명사문 주어 도치 안 되는 비율.....	115
<표 10> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 명사문 주어 도치 자유로운 비율.....	117
<표 11> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 술어의 도치 안 되는 비율.....	118
<표 12> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 술어의 도치 자유로운 비율.....	119
<표 13> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 동사문 주어의 도치 안 되는 비율.....	121
<표 14> “النباتية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 목적어 동사 앞에 반드시 나타나는 비율.....	123

<표 15> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 부사어 요인 뒤에 반드시 나타나는 비율.....	126
<표 16> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 부사어 체언 뒤에 반드시 나타나는 비율.....	127
<표 17> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 명사문 주어의 생략은 자유로운 비율.....	131
<표 18> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 동사가 생략되어야 되는 비율.....	133
<표 19> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 동사의 생략은 자유로운 비율.....	135
<표 20> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 동사문 주어가 생략되어야 되는 비율.....	136
<표 21> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 목적어가 생략 안 되는 비율.....	137
<표 22> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 목적어가 생략 자유로운 비율.....	139
<표 23> “النباية” 아랍어 번역 소설에서 아랍어 전치사구가 생략 안 되는 비율.....	143
<표 24> “채식주의자” 와 아랍어 번역본인 “النباية”에서 나왔듯이 어순 현상에 관한 한국어 문장 성분과 아랍어 문장 성분 간의 유사점과 차이점 비율.....	148
<표 25> “채식주의자” 와 아랍어 번역본인 “النباية”의 나왔듯이 생략 현상에 관한 한국어 문장 성분과 아랍어 문장 성분 간의 유사점과 차이점 비율.....	154

..

서론

1.1. 연구 목적 및 필요성

한국과 아랍세계의 정치와 경제 등의 합력을 점점 커지고 있다. 그것은 경제 분야에서의 협력뿐만 아니라 거의 모든 분야에서의 협력이다. 게다가 최근에 한국의 한류를 타고 한국어를 배우고자 한국에 가는 아랍 사람들이 증가하고 한국에서 아랍어를 배우고자 하는 사람들이 많아졌다. 외국어를 배우려면 목표언어와 모국어의 공통점과 차이점을 잘 파악하면 도움이 많이 된다. 목표언어와 모국어의 유사점과 차이점은 두 언어를 비교하거나 대조해 봄으로써 알게 될 수 있다. 따라서 아랍 사람들이 한국어를 효율적으로 배우고 한국 사람들이 아랍어를 효율적으로 배우기 위해서는 한국어와 아랍어의 대조 연구가 필요하다. 한국어와 아랍어는 두 가지 큰 차이가 있다. 첫째는 두 언어가 유형으로 다르다는 점이고, 둘째는 한국어는 교착어인데 아랍어는 굴절언어라 서로 다른 어족에 속한다. 한국어와 아랍어는 음성과 음절 구성, 문장의 유형, 구절 등에서 나타내는 차이점이 공통점보다 더 많다. 특히 두 언어의 차이점은 문장 성분이 문장에서 배열되는 순서와 삭제, 즉 어순과 생략에서 뚜렷하다. 한국어는 타동사문의 구조로 보면 주어(subject), 목적어(object), 서술어(verb) 순서로 나타나는 SOV 언어 유형에 속한다. 반면 아랍어는 서술어(verb), 주어(subject), 목적어(object) 순서로 나타나는 VSO 언어 유형에 속한다. 두 언어는 어순과 생략에 대해서 특별하고 체계가 서로 다르다. 본고는 통사론적 측면에서 서로 다른 어족에 속하는 한국어와 아랍어의 문장 성분 어순과 생략에 대하여 대조하고 두 언어의 공통점과 차이점을 밝히는 데에 목적이 있다.

한국어와 아랍어의 어순이나 생략을 대조하기 해서는 우선 두 언어의 문장 성분 특징을 이해해야 한다. 문장에서 문장을 구성하면서도 일정한 문법적인 기능을 하는 각각 부분을 문장성분이라 한다는 정의가 한국어와 아랍어에 있다. 이점에서 공통된 특징에 따라 단어들을 분류한 품사와 구별될 수 있다. 한국어 문장 성분은 크게 세 가지가 있다. 일단 문장이 성립하기 위해서 꼭 필수적인 문장 성분인 주성분은 주어, 목적어, 서술어, 보어가 있다. 필수적인 문장 성분이 아니라 수식하는 역할을 하는 부속성분은 관형어와 부사어가 있다. 다른 문장 성분과 문법적인 관계를 맺지 않고 문장에서 독립되어 있는 독립성분은 독립어가 있다. 명사문과 동사문으로 나뉜 아랍어 문장은 필수적인 성분도 있어 명사문 주어, 술어, 동사, 동사문 주어, 목적어가 있다. 그런 성분은 아랍어 문장에서 빼지면 안 된다. 그 다음에 한국어와 같이 다른 성분을 수식하는 기능을 가지는 관형어, 부사어, 전치사구도 있다. 한국어와 아랍어에서 서술어 (아랍어에서 술어 (카바르)와 동사를 포함한다)는 주어의 동작이나 성질을 설명해서 문장에서 가장 중요한 성분이다. 이에 서술어의 자릿수에 따라서 나머지 필수적인 성분들이 결정되는 사실은 한국어와 아랍어에 있다. 한국어 주어와 해당하는 아랍어 동사문 주어와 명사문 주어는 문장에서 동작이나 성질의 주체를 나타내는 역할을 한다. 타동사인 문장에서 동작의 대상이 되는 성분은 바로 한국어와 아랍어 목적어다. 하지만 ‘되다, 아니다’가 필요로 하는 문장 성분인 한국어 보어가 아랍어에서 같은 역할을 하여 독립된 성분이 없다. 주어나 목적어나 꾸미는 역할을 하는 부속성분인 관형어는 한국어와 아랍어에 있다. 부사어는 서술어의 의미가 분명하게 하도록 서술어 자체를 꾸며주는 성분이다. 한국어의 부사어 같은 기능을 가지는 아랍어 부사어와 전치사구가 있다. 한국어 독립어는 다른 문장 성분과 직접적인 관계를 가지지 않는 것은 아랍어에서 독립된 문장 성분이 없다. 한국어와 아랍어에

서 문장 성분의 각각 기능을 보면 유사점은 물론 있기는 하지만 차이점이 없는 것이 아니다. 그래서 그런 유사점과 차이점을 더 파악하기 위해서 두 언어의 문장 성분들 각각의 특징을 통사론적 측면에서 연구하고자 한다. 두 언어의 문장 성분 특징을 대조함으로써 유사점과 차이점 파악하는 것이 한국어 아랍 학습자와 아랍어 한국인 학습자가 외국어와 모국어를 잘 표현하고 사용하기 위해서 큰 도움이 된다.

한국어와 아랍어의 문장 성분의 기능과 통사적인 특징을 잘 이해하여 두 언어 문장 성분은 문장에서의 자릿수와 어떻게 배열되는지, 즉 어순 파악의 필요가 있다. 한국어의 어순에 대한 연구들이 많고 아랍어의 어순에 대한 연구들이 많지만 양쪽 간의 대조연구는 아직 부족하다. 그래서 문장 안에서 자유롭게 이동할 수 있는 한국어의 문장 성분의 이동이 어려운 아랍어의 공통점과 차이점을 밝히고 그 대응 관계를 찾는 것이 두 언어의 학습자들에게 말하기와 쓰기에 도움을 준다.

한국어와 아랍어 문장 성분의 문장에서 어순과 관련된 유사점과 차이점을 잘 파악한 후에 두 언어 문장 성분은 언제 생략되는지를 이해하는 것이 필요하다. 모국어 화자의 경우에는 배경지식이나 환경의 의해서 문장 성분의 생략은 자연스러운 습득이 될 수 있다. 반면에 외국인 학습자들의 경우에는 의사소통을 할 때 이해가 어려워서 혼란과 부담을 느낄 수 있다. 그래서 그런 불명함과 오해를 예방하기 위해서 한국어와 아랍어 문장 성분들 간에의 공통점과 차이점 생략 현상 대해서도 살펴보고자 한다.

그래서 본 연구는 아랍어 한국인 학습자와 한국어 아랍 학습자들이 한국어와 아랍어 문장 성분의 어순, 생략을 통사론적 범주에서 이해를 높이기 위해서 한국어와 아랍어의 문장 성분의 특징과 어순 및 생략의 실현과 특징을 연구하고자 한다. 그리고 한국어와 아랍어 문장 성분의 어순 및 생략은 의사소통에 반영 되어 의사소통의 장애와 오해를 예방할 수 있는지를 파악하는 것을 그 목적으로 한다.

따라서 본고는 한국어와 아랍어 문장 성분의 어순 및 생략을 대조연구함으로써 유사점과 차이점을 밝혀, 한·아 어순 및 생략 대조의 주제를 다루는 최초의 연구이다.

1.2. 선행 연구

1.2.1. 한국어 문장 성분의 어순 및 생략 연구

문장 성분의 문장에서 어순과 생략은 의사소통에 큰 역할을 하고 있으므로 한국 학자들과 아랍 학자들이 문장 성분의 어순 및 생략에 대해 관심을 끌었다. 그래서 한국어와 아랍어 문장 성분의 어순 및 생략에 연구의 수가 적지 않다고 인정해야 한다. 문장 성분의 어순 및 생략에 관한 한국어와 아랍어 연구들 중에 몇몇 논의에 대한 정리는 다음과 같다.

1.2.1.1. 어순과 관련된 선행연구

Greenberg (1963:73-113)에서는 “언어의 성분을 일반적으로 주어, 목적어, 솔어로 구분을 통해서 그 성분들이 결합해서 만들 수 있는 이론적 구조는 SVO, SOV, VSO, VOS, OVS 등 여섯 종류가 있다. 그 중에 실제로 존재하는 구조를 SVO, SOV, VSO”의 세 가지를